

LA BULA «ITE VOS» DE LEÓN X¹ (ROMA, 29 MAYO 1517)

THE PAPAL BULL «ITE VOS» OF LEO X (ROME, 29 MAY 1517)

Cláusulas iniciales

[1] Leo episcopus servus servorum Dei.

[2] Ad perpetuam rei memoriam.

Prólogo e inicio doctrinal

[3] Ite vos in vineam meam, ait homo ille paterfamilias, qui plantaverat vineam, mundi Salvator atque Redemptor, Dominus noster Jesus Christus, qui, etsi curam gerat de omnibus, cunctaque dirigat, quae ipse fecit, attamen inter ceteras plantationes, quas per ipsum Pater coelestis in solo plantavit militantis ecclesie, vineam quandam tam ardenti prosequutus est amore, ut suam velut propriam ubivis appellet. Hanc siquidem vineam sic assiduus, solertibus ac fidelibus excoluit agricolis, ut alios primo mane, alios hora tertita, sexta, nona, decima vero et undecima quasi incessanter cultores transmiserit.

Cláusulas iniciales

[1] León obispo, siervo de los siervos de Dios.

[2] Para memoria perpetua.

Prólogo e inicio doctrinal

[3] Id vosotros a mi viña, dijo aquel hombre padre de familia, que había plantado la viña, el salvador del mundo y redentor, nuestro señor Jesucristo, quien, aunque cuide de todos y dirija a todas las criaturas que él mismo hizo, sin embargo, entre las demás plantaciones que por él hizo el Padre celestial en la tierra de la iglesia militante, le prestó amor tan ardiente que la llama suya propia. Cultivó esta viña con agricultores asiduos, habilidosos y fieles, que fue enviando sin cesar como labradores, unos al amanecer, otros a la hora de tercia, sexta, nona y décima y aun a la undécima.

1 El texto de la bula en L. WADDINGO, *Annales Minorum* (Ad Claras Aquas (Quaracchi), 1933), 16:49-55, publicado por Juan MESEGUER FERNÁNDEZ «La bula Ite vos (29 mayo de 1517) y la reforma cisneriana», *Archivo Ibero-Americano* 18 (1958): 257-361 [Texto bula 332-353].

Traducción al castellano de Tarsicio de AZCONA, Pamplona, noviembre 2017.

Los títulos dentro del texto son añadidos. También los números dentro de algunos temas.

Evolución y reforma en la Orden franciscana

[4] Haec est illa sacra Minorum Fratrum religio, quae virentibus caeremoniarum foliis per viros apostolicos, tanquam per palmites extensos a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum, vino sapientiae et scientiae irrigavit montes et imprevit terram.

[5] Haec est religio sancta et immaculata, in qua per speculum sine macula Redemptoris contemplatur praesentia, vitae Christi et Apostolorum inspicitur forma, per quam primorum Ecclesiae fundatorum ante oculos christianae plebis reducitur norma, quae demum nihil nisi divinum, angelicum, omni perfectione refertum, Christoque nihil nisi conforme, ut non immerito sua dicatur, repraesentat.

[6] Ad hanc vineam excolendam primo mane, oriente jam sole, misit ipse paterfamilias angelum illum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi, beatum Franciscum, qui comitantibus mirae sanctitatis viris, prima vitis hujus jecere fundamenta.

[7] Iis successerunt viri religiosi, qui duce beato Bonaventura, muros hujus vineae, jam utrimque ruinam minantes, hora tertia, Trinitatis sanctae virtute et adjutorio reparaverunt.

[8] Post hos veluti hora sexta prodierunt spiritu ferventes fratres nonnulli, qui a sacro viennensi Concilio tamquam a Deo missi et confortati, enervatam pene disciplinae censuram, ad sua principia revocaverunt.

Evolución y reforma en la Orden franciscana

[4] Esta es aquella sagrada religión de los hermanos menores, que con renovados signos sagrados y por medio de varones apostólicos como palmeras extendidas de mar a mar y del río hasta los confines de la tierra, regó los montes e impregnó la tierra con el vino de la sabiduría y de la ciencia.

[5] Esta es la religión santa e immaculada en la que se contempla como en un espejo la presencia sin mancha del Redentor, se aprecia la forma de vida de Cristo y de los Apóstoles, se convierte en norma a los ojos del pueblo cristiano y representa nada menos que algo divino, angelical, cima de toda perfección y nada menos que conforme a Cristo, de modo que no sin razón la llame suya.

[6] Para cultivar esta viña el padre de familia envió al amanecer, salido ya el sol, a un ángel que ascendía desde la salida del sol y que ostentaba la señal de Dios vivo, al bienaventurado Francisco, que en compañía de varones de eximia santidad pusieron los fundamentos primeros del viñedo.

[7] A ellos sucedieron varones religiosos que, teniendo por guía a san Buenaventura, a la hora tertia, con virtud y ayuda de la santa Trinidad, repararon las cercas, que amenazaban ruina por todas partes.

[8] Tras ellos y a la hora de sexta surgieron muchos hermanos de ardiente espíritu, que fueron reconocidos por el sacro concilio de Viena como enviados de Dios y así confortados devolvieron a sus orígenes la casi enervada censura de la disciplina.

[9] Hora vero nona, moriente Domino, surgentibus in dies malis et scandalosis hujus vineae agricolis, suscitavit Dominus spiritum adolescentis, paucorum videlicet fratrum, qui signifero nominis Jesu beato Bernardino ductore et praeside, sacri Concilii Constantiensis freti praesidiis, languentem, imo pene mortuum per orbem universum ordinem vivificarunt.

[10] Novissime vero diebus istis, quasi hora ultima, apparuerunt viri alii, qui zelantes pro domo Israel, succiderunt lucos et demoliti sunt delubra; ac ubi abundabat peccatum, adjuvante Domino, curaverunt per introductam reformationis normam, ut superabundaret et gratia.

Disensiones y pleitos en la Orden

[11] Sed veluti inter parabolicos et evangelicos illos vitcolas, quia novissimi aequabantur prioribus, murmur surrexit non parvum, sic, acclamantibus regibus, principibus, communitatibus et populis, graves lites et jurgia ac dissensiones occasione superioratum et perfectionis graduum inter aliquos hujus religionis professores per totum mundum magis ac magis augerii dietim accepimus.

Razones para la intervención pontificia

[12] Quare Nos, cujus animus ab aetate tenera ardenti devotione efferbuit ad hujus ordinis professores et ordinem ipsum totum, nunc vero ex communi cura procurationis et pastoralis regiminis, quam immeriti sustinemus, ad

[9] A la hora de nona, la de la muerte del Señor, al surgir día tras día malos y escandalosos agricultores en esta viña, suscitó el Señor el espíritu de un adolescente, es decir de unos pocos hermanos, que bajo el estandarte del nombre de Jesús, siendo el bienaventurado Bernardino guía y patrono, conseguido el amparo del sacro concilio de Constanza, vivificaron en el orbe universo la Orden casi muerta.

[10] Ya en nuestros días, a la hora última, aparecieron otros varones que por celo de la casa de Israel talaron los bosques y demolieron los templos y donde abundaba el pecado aplicaron la curación con la ayuda de Dios mediante la medicina ya introducida de la reforma para que sobreabundara la gracia.

Disensiones y pleitos en la Orden

[11] Pero surgió un murmullo no pequeño entre estos viñadores parabólicos y evangélicos, ya que los nuevos se equiparaban a los antiguos, y así hemos conocido que con la aclamación de los reyes, príncipes, nobles y pueblos, día a día fueron aumentando por todo el mundo más y más graves luchas y riñas y disensiones por causa de las prelacías y grado de perfección entre algunos miembros de la religión predicha.

Razones para la intervención pontificia

[12] Por eso Nos, que manifestamos desde nuestra más tierna edad ardiente devoción a los miembros de esta Orden y a la Orden entera, pero ahora por razón del cuidado común de la procuración y régimen pastoral, que sin mérito ostentamos,

comprimendas hujusmodi agricolarum lites et sedandas murmuraciones, illius evangelici procuratoris more, tanto provocamur ardentius, quanto frequentius intenta mente recolimus fructus uberes, quos ex eorum exemplari vita et salubri doctrina universali ecclesiae continue cernimus provenire.

[13] Nec minus continuis principum christianorum, praesertim carissimorum in Christo filiorum nostrorum Maximiliani in imperatorem electi, et Francisco Christianissimi Francorum ac Caroli Catholici Hispaniarum, Henrici octavi Angliae, et Emanuelis Portugalliae et Algarbiorum et Ludovici Ungariae et Boemiae ac Sigismundi Poloniae, necnon Christierni Daciae regum illustrium.

[14] Necnon nonnullorum principum aliorum, ducum, comitum, populorum, communitatum piis provocamur supplicationibus et precibus, quibus pro pacandis hujusmodi divisionibus, in ordine divi Francisci exortis, non cessant usque hodie apud Nos postulare.

Disposiciones adoptadas por el Papa

[15] Deputatis igitur a Nobis in secreto nostro consistorio aliquibus ex venerabilibus fratribus nostris sancte romanae Ecclesiae cardinalibus, causas et seminaria hujusmodi jurgiorum et divisionum diligenter perquirere ac de remediis opportunis pro sedandis praefatis litibus pertractare commissimus et injunximus;

tanto nos impulsamos con mayor ardor a ejemplo de aquel procurador evangélico, cuanto recordamos con frecuencia con mente atenta los copiosos frutos que de continuo provienen de la vida ejemplar de ellos y de su saludable doctrina para la iglesia universal.

[13] Ni menos dejan de estimularnos las súplicas y preces continuas de los príncipes cristianos, sobre todo de nuestros carísimos hijos el electo emperador Maximiliano y de Francisco cristianísimo rey de los francos y de Carlos rey Católico de las Españas, de Enrique octavo de Inglaterra, de Manuel rey de Portugal y los Algarbes y Ludovico rey de Hungría y Bohemia y Segismundo rey de Polonia y también Cristierno rey de Dacia, reyes ilustres.

[14] También Nos impelen las poderosas súplicas y preces de otros muchos príncipes, duques, condes, pueblos y comunidades, quienes no cesan de elevar súplicas para pacificar estas divisiones en la Orden del divino Francisco.

Disposiciones adoptadas por el Papa

[15] Por tanto, nombrados por Nos en consistorio algunos cardenales de la santa romana iglesia, hermanos nuestros, les encomendamos y mandamos examinar con diligencia las causas y fuentes de estas riñas y divisiones y examinar los remedios oportunos para sedarlas.

[16] qui longo maturae discussionis examine, diligentissime ac fidelissime iussa complentes, relatione per ipsos Nobis facta, necnon pensatis per Nos acutius, quae per ipsos pro huiusmodi concordia tractata et examinata fuerunt, habita etiam super his in dicto consistorio nostro cum eisdem ac reliquis ejusdem romanae Ecclesiae cardinalibus matura deliberatione et de eorum unanimi consilio, praefato ordini, modo infrascripto judicamus providendum.

Preceptos sobre el Ministro General

[17] 1. Quia in primis compertum habemus, praelatorum diversitatem, quorundam perpetuitatem, ceterorum vero fratrum vitam non reformatam, huiusmodi litibus et divisionibus plurimum causae praeuisse; ea propter volumus et ordinamus, prout in dicta regula beati Francisci continetur, unum ministrum generalem totius ordinis de cetero omnibus et singulis fratribus ejusdem ordinis cum plenaria potestate, quae ex regula sibi competit, praefici, cui omnes et singuli praedicti fratres in omnibus quae non sunt contra Deum, animam suam et regulam, firmiter teneantur obedire.

[18] 2. Qui quidem minister generalis per sex annos ad plus, generalatus officio fungetur; infra quem terminum, si aliquo tempore appareret universitati ministrorum provincialium et custodum praedictum ministrum generalem non esse sufficientem ad servitium et communem utilitatem fratrum, teneantur praedicti fratres, quibus electio dicti

[16] Ellos, tras largo examen de madura discusión, cumpliendo con diligencia y fidelidad lo mandado, Nos presentaron una relación y Nos, afinando más y más cuanto por ellos fue tratado y examinado, lo propusimos en dicho nuestro consistorio y ante ellos y los restantes cardenales de la misma romana iglesia con madura deliberación y su unánime consejo, juzgamos proveer para dicha Orden de la forma siguiente.

Preceptos sobre el Ministro General

[17] 1. En primer lugar, tenemos experimentado que la diversidad de prelados y la perpetuidad de algunos de ellos, junto a la vida no reformada de otros hermanos, habían sido causas de muchas riñas y divisiones. Por eso, queremos y ordenamos, como se contiene en la Regla de san Francisco, que sea nombrado en adelante un ministro general de toda la Orden con plenaria potestad sobre todos los diversos hermanos de la misma Orden, lo que le compete por la misma Regla. Todos y cada uno de los hermanos sean obligados firmemente a obedecerle en todas las cosas que no son contra Dios, su alma y la Regla.

[18] 2. Dicho ministro general ejerza el oficio del generalato durante seis años como máximo. Dentro de ese término, si en algún tiempo pareciere a la universidad de los ministros provinciales y custodios que el predicho ministro general no es suficiente para el servicio y utilidad común de los hermanos, estén obligados los predichos hermanos, a quienes

Ministri generalis data est, in nomine Domini alium sibi eligere. Quibus quidem sex annis, ut praefertur, expletis, ipso facto sit absolutus a generalatus officio et pro tali ab omnibus habeatur.

[19] 3. Electio vero successoris fieri debeat a solis ministris provincialibus et custodibus reformatis tam cismontanis quam ultramontanis, in capitulo generali dicti ordinis in festo Pentecostes, in loco quem minister generalis in capitulo generali proxime praecedenti, duxerit, assignandum; ad quod capitulum omnes ministri et custodes sive vocales, tam cismontani quam ultramontani, accedere teneantur.

[20] 4. Et ne caput suis membris diforme appareat volumus et etiam ordinamus, quod nullus frater possit eligi in ministrum generalem, nisi vitam ducat reformatam et pro reformato a communitate reformatorum habeatur. In praefata vero electione ministri generalis nullus penitus vocem habeat, nisi reformatus et pro reformato a congregatione reformatorum habeatur. Quod si in futuro quidquam in contrarium attentatum fuerit, irritum penitus et inane habeatur.

[21] 5. Quo vero ad electionem futuri ministri generalis in proximo festo Pentecostes in conventu de Aracoeli de Urbe, juxta aliam nostram ordinationem in litteris in forma brevis contentam, celebrandam, statuimus, omnes ministros et custodes reformatos ac vicarios et discretos fratrum de observantia seu familia, dictam electionem debere celebrare.

corresponde la elección del Ministro General, a elegir para sí a otro en nombre de Dios. Y cumplidos los seis años, sea liberado del oficio y así sea tenido por todos.

[19] 3. La elección de sucesor debe hacerse tan sólo por los ministros provinciales y custodios reformatos, tanto cismontanos como ultramontanos, en el capítulo general de dicha orden en la fiesta de Pentecostés, en el lugar donde el ministro general hubiese señalado en el capítulo general precedente, al cual capítulo sean obligados a concurrir todos los ministros y custodios o vocales, tanto cismontanos como ultramontanos.

[20] 4. Y para que la cabeza no parezca deforme a sus miembros, queremos y ordenamos que ningún hermano pueda ser elegido ministro general si no lleva vida reformada y no es tenido por reformado por la comunidad de los reformatos. Y en dicha elección de ministro general ninguno tenga voz en modo alguno sino uno reformado y tenido por reformado en la congregación de los reformatos. Y si en el futuro se atentare algo en contrario, téngase por nulo del todo y por cosa vana

[21] 5. En cuanto a la elección del futuro ministro general a celebrar en la próxima fiesta de Pentecostés en el convento de Araceli de la Urbe, según otra ordenación nuestra, contenida y escrita en forma de breve, establecemos que deben celebrar dicha elección todos los ministros y custodios reformatos y los vicarios y discretos de la observancia o familia.

[22] 6. Et, ut praefata electio ministri generalis, quae secundum praedictam regulam a ministris provincialibus et custodibus fieri debet, libere secundum intentionem ejusdem regulae et absque quovis scrupulo celebretur, declaramus omnes provinciales vicarios fratrum de familia seu observantia, veros ministros esse, ipsosque ad effectum electionis hujusmodi in ministros ordinamus et instituimus; discretos etiam ipsorum similiter declaramus esse custodes.

[23] 7. Quo vero ad alios fratres reformatos volumus, quod in provinciis, in quibus ministri pro nunc non sunt reformati nec pro reformatis habiti, sub quibus sunt aliqui conventus reformati, duo fratres electi a praefatis conventibus reformatis, secundum aliarum litterarum nostrarum tenorem sub forma brevis, voces ministrorum non reformatorum quantum ad praefatas provincias, pro hac vice dumtaxat, suppleant.

[24] Fratribus vero de congregatione fratris Amadei, de clarenis, de sancto evangelio seu capucio, pro singulis provinciis, in quibus habent conventus, ultra suorum vicariorum voces, duas voces pro hac solum vice concedimus.

[25] 8. Quam quidem electionem a praefatis fratribus de hujusmodi generali ministro faciendam, canonicam secundum Minorum Fratrum regulam ac formam a beato Francisco in regula traditam, esse definimus et etiam declaramus.

[22] 6. Y a fin de que la elección del ministro general, que a tenor de la dicha Regla debe realizarse por los ministros provinciales y custodios, se celebre con libertad según la intención de la misma Regla y sin ningún escrúpulo, declaramos que todos los vicarios provinciales de los hermanos de familia o de observancia son verdaderos ministros y a los mismos ordenamos e instituimos ministros para dicha elección. Y a los discretos de los mismos declaramos igualmente custodios.

[23] 7. En cuanto a otros hermanos reformatos queremos que en las provincias en las que por ahora no existen reformatos ni son tenidos por reformatos y bajo los que existen algunos conventos de reformatos, dos hermanos elegidos por dichos conventos reformatos suplan por esta vez las voces de los ministros no reformatos en cuanto a dichas provincias, según el tenor de otras letras nuestras en forma de breve.

[24] En cuanto a los hermanos de la congregación del beato Amadeo, de los clarenos y del santo evangelio o del capucho, además de sus vicarios, concedemos por esta sola vez dos voces para cada provincia en la que tengan conventos.

[25] 8. Decidimos y declaramos dicha elección a realizar por los predichos hermanos para ministro general canónica, según la regla de los Hermanos Menores y según la forma fijada por el bienaventurado Francisco en su Regla.

[26] 9. Et ut in ordine ipso, quantum cum Deo fieri potest, pax conservetur et caritas per amplius inter cismontanos et ultramontanos fratres ejusdem ordinis nutriatur, ordinamus, quod si minister generalis, ut praefertur, per sex annos de cismontanis fratribus electus fuerit, sequentibus sex annis de ultramontanis fratribus eligi debeat; quem modum alternatis vicibus in perpetuum volumus ab ipsis fratribus observari.

Mandatos sobre el comisario general

[27] 1. Verum, quia conspiciamus ipsum ordinem per universam christianitatem mirum in modum dilatatum esse, ne ob hujusmodi amplitudinem debito pastoralis regiminis careat beneficio, decernimus, quod si minister generalis de cismontanis electus fuerit, instituet in partibus ultramontanis unum generalem commissarium ab eisdem fratribus ultramontanis eligendum; cui minister generalis super praefatos fratres ultramontanos vices suas committat, prout capitulo generali expedire videbitur: ita tamen quod commissarius praefato ministro generali omnino subjiciatur, ut ceteri dicti ordinis praelati subjiciuntur, ac illi per omnia obedire teneatur secundum regulam.

[28] Dum vero minister generalis fuerit ex ultramontanis fratribus electus, tunc pariter commissarium generalem cismontanum instituere debeat pari modo, quo de ultramontano commissario superius dictum et statutum est.

[26] 9. Y para que en la misma Orden, en cuanto puede hacerse con la ayuda de Dios, se conserve la paz y crezca más la caridad entre los hermanos cismontanos y ultramontanos, ordenamos que si el ministro general citado fuese elegido por seis años entre los hermanos cismontanos, se deba elegir para los seis años siguientes a un hermano ultramontano. Y queremos que este modo alternativo sea guardado perpetuamente por dichos hermanos.

Mandatos sobre el comisario general

[27] 1. En verdad, puesto que vemos que dicha Orden está dilatada de modo admirable por toda la cristiandad y a fin de que no carezca del beneficio del régimen pastoral a causa de esta dilatación, determinamos que en el caso de ser elegido ministro general un cismontano, instituya un comisario general a elegir por los mismos hermanos ultramontanos. A él debe encomendar sus vices el ministro general, como pareciere al capítulo general, de tal modo que dicho comisario esté sometido del todo a dicho ministro general, como le están sometidos los demás prelados de la dicha Orden y a él estén obligados a obedecer según la Regla.

[28] Cuando sea elegido para ministro general un hermano ultramontano, sea también instituido un comisario general cismontano, a tenor de lo dicho para el comisario ultramontano.

[29] 2. Qui quidem generalis commissarius per triennium solum generalis commissionis fungetur officio; quo triennio elapso, novus commissarius per ministrum generalem in capitulo generali, ut supra eligendum, secundum quod ultramontanis vel cismontanis de commissario fuerit providendum institui debeat.

[30] 3. Minister vero generalis in partibus, in quibus suis sex annis fuerit et ad alias partes se conferre voluerit, pro eo tempore, quo absens fuerit, commissarius loco sui de consilio et assensu definitorum capituli generalis hujusmodi dumtaxat relinquere possit.

[31] 4. Et in partibus quibus dictis sex annis non erit commissarius generalis, tenebitur minister generalis primo triennio dictorum sex annorum celebrare unum capitulum generale, ad quod convenient vocales illarum partium, a quibus assumptus fuerit; et similiter aliud capitulum in partibus a quibus assumptus non fuerit, per se vel suum commissarium, ad quod omnes vocales dictarum partium accedere teneantur, celebrare habebit; aut super hoc fiat, quod generalis minister cum capitulo generali judicaverit faciendum.

Preceptos sobre los ministros provinciales

[32] 1. Porro, quantum ad ministros provinciales, in provinciis in quibus ministri pro nunc non sunt reformati seu pro vere reformatis non habentur, declaramus, decernimus et ordinamus

[29] 2. Dicho comisario general ejercerá el oficio de la comisión general sólo por un trienio, terminado el cual, deberá nombrarse un nuevo comisario por el ministro general en capítulo general, a elegir como más arriba se ha dicho, según lo que se provea sobre los comisarios ultramontanos y cismontanos.

[30] 3. Si el ministro general quisiera conferirse durante sus seis años a las tierras en las que moraba, y por otras partes, para el tiempo que estuviese ausente puede dejar un comisario en su nombre, con consejo y asenso de los definidores del capítulo general por lo menos.

[31] 4. En las partes en las que durante los seis dichos años no hubiere comisario general, esté obligado el ministro general, en el primer trienio de sus dichos seis años, a celebrar un capítulo general al que concurren los vocales de aquellas partes para las que fue asumido. Y de igual modo deberá convocar otro capítulo en las partes para las que no fue asumido, por si o por su comisario, y estén obligados a concurrir todos los vocales de dichas partes. O hágase sobre este asunto lo que el ministro general con el capítulo juzgue que deba hacerse.

Preceptos sobre los ministros provinciales

[32] 1. En adelante y en relación con los ministros provinciales, en las provincias en las que los ministros no son por ahora reformados o no son reconocidos por verdaderamente reformados, declaramos,

vicarios fratrum de observantia seu familia illarum provinciarum respective, ex nunc et in perpetuum veros et indubitatos earumdem provinciarum esse ministros, illosque de cetero nomine ministrorum debere appellari; quibus omnes et singulos fratres, necnon domos et loca eorumdem in dictis provinciis, ut prefertur, consistentes, plenarie submittimus; ac generali et aliis provincialibus ministris auctoritatem et potestatem antea generali et aliis provincialibus vicariis, de familia nuncupatis, attributam et concessam, perpetuo concedimus, ac concessam et attributam esse decernimus: mandantes praefatis fratribus etiam regulam beati Francisci pure et simpliciter observantibus, ut dictis ministris, sic per Nos declaratis et ordinatis, ut veris illarum provinciarum ministris secundum regulam per omnia obediant.

[33] 2. Denique, ne ex ministrorum provincialium perpetuitate ordinem ipsum in ruinam iterum collabi contingat, volumus et ordinamus, prefato provinciales ministros ultra triennium in suis non posse continuari officiis, quo triennio elapso, pro absolutis ab ipso officio a cunctis fratribus habeantur. Poterunt tamen infra dictum triennium, a suis capitulis provincialibus, quae secundum regulam et consuetudinem celebrabuntur, si minus utiles inventi fuerint, ab officiis provincialibus absolvi. Et idem iudicium de custodibus per omnia habeatur.

[34] 3. Nullus vero in ministrum provincialem aut custodem eligi aut in ipsorum electione vocem habere

decidimos y ordenamos que los vicarios de la observancia o familia de aquellas provincias respectivas sean tenidos por verdaderos e indubitados ministros de dichas provincias y deben ser llamados en adelante con el nombre de ministros. A ellos sometemos del todo a todos y cada uno de los hermanos y casas y lugares existentes en dichas provincias, y concedemos perpetua autoridad y potestad al general y a los otros vicarios provinciales, llamados de familia, atribuida y concedida al general y a los otros vicarios provinciales llamados de familia y la discernimos concedida y atribuida, mandando a los dichos hermanos que observando pura y simplemente la Regla de san Francisco, obedezcan en todo a dichos ministros, así por Nos declarados y ordenados, como verdaderos ministros de aquellas provincias.

[33] 2. Finalmente, para que no suceda que la perpetuidad de los ministros provinciales lleve a la Orden misma de nuevo a la ruina, queremos y ordenamos que los ministros provinciales no puedan continuar en su oficio más de un trienio y pasado dicho trienio sean tenidos para todo por liberados de su oficio. Sin embargo podrán dentro de dicho trienio, si fueren encontrados menos útiles, ser absueltos de sus oficios por sus capítulos provinciales, que serán celebrados según la Regla. Y aplíquese en todo el mismo procedimiento con los custodios.

[34] 3. Nadie pueda ser elegido ministro provincial o custodio si no lleva vida reformada y sea considerado como tal por

poterit, nisi ducat vitam reformatam et a communitate reformatorum illius provinciae, cui praeficiendus est, pro tali habeatur. Quidquid autem in contrarium attentatum fuerit, ipso facto irritum sit et inane.

Identidad de los reformados y sus grupos

[35] Praetera, quia de reformatis ac pure et simpliciter regulam beati Francisci huiusmodi observantibus, saepe saepius in praecedentibus et sequentibus mentio habetur; volumus et declaramus sub nomine reformatorum ac pure et simpliciter regulam sancti Francisci huiusmodi observantium, comprehendi omnes et singulos infrascriptos, videlicet: observantes tam de familia quam reformatos sub ministris ac fratres Amadei, de coletanis, clarenis, de sancto evangelio seu de capucio ac discalceatos nuncupatos, aut alios similes, quocunque alio nomine nuncupentur, et regulam ipsam beati Francisci pure et simpliciter observant, ex quibus omnibus supradictis unum corpus insimul facientes eosdem ad invicem perpetuo unimus. Ita quod de cetero, omissa diversitate nominum praedictorum, Fratres Minores sancti Francisci regularis observantiae, vel simul vel disjunctive, nuncupentur et nuncupari possint et debeant. Omnesque et singulos, ut praefertur, unitos, generali ministro ac provincialibus ministris et custodibus, in quorum provinciis et custodiis respective morantur, in omnibus et per omnia secundum regulam subjici debeant.

la comunidad de reformados de aquella provincia de la que va a ser puesto al frente. Cuanto en contrario se atente, sea tenido ipso facto por nulo y vacío.

Identidad de los reformados y sus grupos

[35] Ya que con frecuencia se hace mención de los reformados y de los que observan pura y simplemente la Regla de san Francisco, queremos y declaramos que, en adelante, bajo el nombre de reformados que observan pura y simplemente la Regla de san Francisco sean comprendidos todos y cada uno de los infrascriptos, a saber, los observantes tanto de la familia como reformados bajo los ministros, los del hermano Amadeo, los coletanos, los clarenos, los llamados del santo evangelio o del capucho y descalzos y otros semejantes, cualquier nombre con que sean llamados y que observan la misma Regla de san Francisco pura y simplemente, haciendo con todos los sobredichos un solo cuerpo los unimos juntos para siempre. Y esto de tal manera que, omitida la diversidad de los nombres antedichos, se llamen Hermanos Menores de san Francisco de la regular observancia y en unión o disyuntivamente así puedan y deban ser llamados. Y todos y cada uno de los unidos, como se dice, deben estar sometidos según la Regla en todo y por todo al ministro general y a los ministros provinciales y custodios, en cuyas provincias y custodias moran.

Disposición sobre los no reformados

[36] Conventuales vero secundum privilegia viventes, quomodo eisdem ministris generali et provincialibus subjici et obedire debeant, per alias nostras desuper edendas litteras declarabimus.

Prohibición de llamarse con motes

[37] 1. Ceterum, ut dissensionum, scandalorum et partialitatum fomes penitus ab ipso ordine tollatur, praecipimus firmiter et mandamus sub poena excommunicationis latae sententiae, ipso facto incurrenda, a qua nullus, praeterquam in mortis articulo, nisi a Nobis aut a sede apostolica possit absolui, ne aliquis frater ordinis sancti Francisci appellet alium fratrem eiusdem ordinis malitiose, irrisorie seu improprie privilegiatum, coletanum, bullistam, amadeitam, clarenum, de evangelio seu de capucio, bigotum aut alio quovis nomine etiam de novo reperto seu forte in futurum occasione priorum divisionum ipsius ordinis, vel huius sanctae institutionis et unionis, Spiritus Sancti gratia compositae, a quocunque imponendo seu alio quovis irrisorio, injurioso seu improprie nomine aut quod pro improprie a patientibus habeatur.

[38] Necnon omnibus tam clericis quam laicis, ne fratres huiusmodi aut eorum fautores praefatis nominibus irrisorie seu malitiose appellent; sed omnes fratres ipsius ordinis Fratres Minores, ut praefertur, seu sancti Francisci a seipsis et omnibus aliis nominentur.

Disposición sobre los no reformados

[36] En cuanto a los conventuales, que viven conforme a sus privilegios, sobre cómo deben estar sometidos y obedecer a sus ministros general y provincial, lo declararemos en otras letras nuestras, a publicar más adelante.

Prohibición de llamarse con motes

[37] 1. Por lo demás, a fin de que del todo se borre en la Orden el estímulo de las disensiones, escándalos y parcialidades, firmemente ordenamos y mandamos bajo pena de excomunión *late sententiae*, en la que se incurra *ipso facto*, y por nadie pueda ser absuelta sino por Nos o por la sede apostólica, excepto en el artículo de la muerte, que ningún hermano de la Orden de san Francisco llame a otro hermano de dicha Orden con malicia, risa o improprie, privilegiado, coletano, bulista, amadeita, clareno, del evangelio o del capucho, bigoto o cualquier otro nombre inventado de nuevo o quizá en el futuro con ocasión de las divisiones anteriores de la misma Orden o de la presente institución y unión, conseguida por gracia del Espíritu Santo, a imponer por cualquiera, u otro nombre irrisorio, injurioso o afrentoso y que sea considerado como improprie por los hermanos.

[38] También mandamos a todos los clérigos y legos que no llamen con dichos nombres a dichos hermanos o a los fautores de ellos, sino que todos los hermanos de la misma Orden sean llamados Hermanos Menores, como está dicho, o de san Francisco.

Envío de un reformado a un convento no reformado

[39] 2. Item statuimus, quod de cetero nullus frater reformatus possit per quemcunque prelatum ordinis, etiam ministrum generalem, mitti ad morandum ad aliquem conventum non reformatum aut pro reformato non habitum. Excepto quod si capitulis provincialibus videretur minus malum aliquem fratrem licentiarum ad nondum reformatos, quam ipsum cum reformatis retinere, tali casu possint praelati mittere fratrem seu fratres reformatos ad nondum reformatos.

[40] 3. Inhibentes sub excommunicationis latae sententiae poena omnibus et singulis conventualium, secundum privilegia viventium, praelatis ac fratribus, ne aliquem ex praefatis reformatis, nisi modo praedicto, recipere audeant; similiter et dictis reformatis fratribus, sub eadem poena, ne ab obedientia suorum ministrorum ullatenus, quam modo praedicto, recedant.

Prohibición de crear nuevos grupos

[41] 4. Et ne ex novarum sectarum in dicto ordine forsitan introductione fienda, ordinem iterum in rixas devenire oporteat, volumus et in virtute sanctae obetientiae firmiter praecipimus et mandamus, quod de cetero nullae novae sectae vel reformationes in dicto ordine introducantur aut fiant absque ministri generalis aut provincialium ministrorum reformatorum in suis provinciis

Envío de un reformado a un convento no reformado

[39] 2. También establecemos que en adelante ningún hermano reformado pueda ser enviado por ningún prelado de la Orden, incluso por el ministro general, a morar en un convento no reformado o no tenido por reformado. Se exceptúa el caso en que si en los capítulos provinciales pareciese menos malo el dar licencia a un hermano [para ir] a los todavía no reformados que retenerlo al mismo con los reformados, en tal caso, puedan los prelados enviar al hermano o hermanos reformados a los todavía no reformados.

[40] 3. Se manda bajo pena de excomunión *late sententiae* a todos y cada uno de los Conventuales, que viven según sus privilegios, a prelados y hermanos, no se atrevan a recibir a alguno de los dichos reformados sino según el modo dicho. Del mismo modo [mandamos] a dichos hermanos reformados, bajo la misma pena, que en modo alguno se separen de la obediencia de sus ministros, fuera del modo predicho.

Prohibición de crear nuevos grupos

[41] 4. Y a fin de que en dicha Orden por una posible introducción de nuevas sectas se produzcan viejas peleas, firmemente ordenamos y mandamos que en adelante no se introduzcan ni formen en dicha Orden nuevos grupos o reformas o se hagan sin previo asenso del ministro general o de los ministros provinciales reformados en sus respectivas provincias. De tal forma sin embargo que dichas

respective expresso assensu; ita tamen quod dictae reformationes ipsi ministro generali et provincialibus ministris reformatis per omnia juxta regulam subjiciantur, ut supra expressum est de aliis reformatis.

Destino de las casas reformadas bajo los ministros

[42] 5. Quapropter, omnes domos, loca et eremitoria, quae fratres de observantia seu familia seu alii reformati sub ministris, quocunque nomine appellati fuerint, hactenus tenuerunt et possederunt, ipsi ministro generali ac provincialibus ministris reformatis et per Nos sic institutis et declaratis, in suis provinciis respective perpetuo subjicimus et incorporamus. Volentes loca ipsa per ipsos ministros ac eorum successores reformatos perpetuo teneri et possideri, regi et gubernari.

Extinción de todos los pleitos

[43] Quascumque lites desuper exortas, coram quibuscumque iudiciis ordinariis vel delegatis, etiam S. R. E. Cardinalibus et dicti ordinis protectore aut sacri palatii nostri auditoribus sive commissariis apostolicis, tam in romana curia quam extra eandem, et tam inter praelatos quam etiam inter subditos, in quibuscumque statu vel instantia, tam super possessorio quam petitorio seu etiam spolio, si quomodolibet praetendi possit, desuper pendientes, etiamsi huiusmodi loca de obedientia et de capitulis fratrum conventualium dicti ordinis prius fuissent, ad Nos advocamus penitus et extinguimus, silentium perpetuum partibus imponentes.

reformas estén sometidas en todo, según la Regla, al ministro general y a los provinciales, como está dicho más arriba.

Destino de las casas reformadas bajo los ministros

[42] 5. Por tanto, sometemos e incorporamos al ministro general y a los ministros provinciales reformados y por Nos instituidos y declarados todas las casas, lugares y eremitorios de la observancia o familia y otros reformados bajo los ministros. Queremos que dichos lugares sean tenidos y poseídos, regidos y gobernados por dichos ministros y por sus sucesores.

Extinción de todos los pleitos

[43] Abocamos a Nos y extinguimos por completo todos los pleitos celebrados con anterioridad ante cualesquiera jueces ordinarios o delegados, incluso ante cardenales y ante el Protector y Auditores del sacro palacio o comisarios apostólicos, tanto en la curia romana como fuera de ella y tanto entre preladados como entre súbditos, en cualquier instancia, tanto de posesión como de petición o también de expolio, en la manera que quiera pretenderse, todavía pendientes, incluso si dichos lugares hubiesen sido antes de la obediencia y de los capítulos de los hermanos conventuales de dicha Orden. E imponemos silencio perpetuo a las partes pleiteantes.

[44] 6. Sententias quoque et processus per quoscumque iudices in eis habitos et latas ac inde secuta quaecumque, etiamsi lites ipsae, ratione locorum fratrum et bonorum hinc inde receptorum, aut cuiuscumque alterius rei occasione vel causa motae fuissent, cassamus et annullamus.

[44] 6. Casamos y anulamos las sentencias y procesos celebrados por cualquiera jueces consignados en ellos y pronunciados y ejecutados, aún en el caso que los pleitos mismos, por razón de los lugares de los hermanos y de los bienes de una y otra parte en ellos recibidos o por otra circunstancia o causa cualquiera fuesen movidos.

[45] 7. Et nihilominus dictis fratribus conventualibus, necnon quibusvis iudicibus ac aliis quibuscumque, ne quidquam contra huiusmodi nostram declarationem, institutionem, innovationem, unionem et incorporationem, in iudicio vel extra, attentare, procurare, judicare vel pronunciare, etiamsi eis per Nos commissum existat seu in futurum committatur, praesumant, sub poena excommunicationis latae sententiae ac privationis beneficiorum, quae obtinent ac etiam inhabilitationis ad alia in posterum obtinenda, eo ipso incurrenda, inhibemus, praecipimus et mandamus.

[45] 7. E inhibimos, decidimos y mandamos a dichos hermanos conventuales y a los jueces y a todos los otros que no presuman atentar, procurar, juzgar o pronunciarse contra esta nuestra declaración, institución, innovación, unión e incorporación, en juicio o fuera del mismo, incluso si Nos se lo hubiésemos encomendado, o se les encomendase para el futuro, bajo pena de excomunión late sententiae y de privación de los beneficios que obtuvieren y de inhabilitación para obtener otros en adelante.

Preparación de unas nuevas Constituciones

Preparación de unas nuevas Constituciones

[46] Demum, ut, secundum exigentiam locorum, personarum et morum, cuncta quae conducere videbuntur pro manutenentia reformationis per totam christianitatem in dicto ordine, jam divina gratia introductae, juste, provide, et discrete valeant statui et ordinari, volumus capitulum generalissimum proxime celebrandum teneri deputare ex probatoribus, doctioribus, ac magis expertis fratribus nonnullos ex diversis regionibus assumptos, qui omnia

[46] Finalmente, teniendo en cuenta las exigencias de los lugares, personas y costumbres, a fin de que todas las cosas que parezcan pertinentes al mantenimiento de la observancia, ya introducida con la divina gracia en dicha Orden por toda la cristiandad, puedan justa, pródiga y discretamente ser establecidas y ordenadas, queremos que el capítulo generalísimo a celebrar con proximidad esté obligado a deputar entre los más probados, doctos y más expertos hermanos algunos elegidos de diversas

et singula quae pro manutenentia reformationis et verae regulae observantia ac hujus nostrae constitutionis debita executione, accommoda judicaverint, in unum recolligant, approbanda per totum capitulum vel majorem partem eiusdem ac tandem per Nos apostolicae confirmationis patrocinio munienda.

Cláusulas jurídicas finales [no completas, sino en resumen]

[47] Et nihilominus moderno et pro tempore existenti camerae apostolicae generali Auditori, necnon universis archiepiscopis...

[48] Contradictores per censuras ecclesiasticas...

[49] Non obstantibus quibuscunque litteris apostolicis et indultis etiam sacri Concilii constantiensis...

[50] Ceterum, quia difficile foret...

[51] Nulli ergo hominum...

Datación de la bula

[52] Datum Romae apud sanctum Petrum, anno Incarnationis dominicae MDXVII, IV kalendas Junii, pontificatus nostri anno v.

[53] Bembo.

[54] Thomas de Binis.

regiones, que examinen todos y cada uno de los medios para el mantenimiento de la reforma, de la verdadera observancia de la Regla y de la debida ejecución de esta nuestra constitución, lo reúnan en uno, para que sea aprobado por todo el capítulo o la mayor parte del mismo, y sea al final resguardado por Nos con el patrocinio de la confirmación apostólica.

Cláusulas jurídicas finales [no completas, sino en resumen]

[47] Con todo, mandamos al moderno y por tiempo Auditor de la cámara apostólica y a los arzobispos y prelados que publiquen y ejecuten la bula...

[48] Aplicación de censuras apostólicas a los contradictores...

[49] Validez de la bula, no obstante otras letras apostólicas y los indultos del concilio de Constanza...

[50] Además, validez de los trasuntos notariales para la difusión de la bula...

[51] A ningún hombre... (cláusula derogativa)

Datación de la bula

[52] Dado en Roma, en san Pedro, en el año de la encarnación del señor de 1517, 4º de las calendas de junio, 5º de nuestro pontificado. [29 de mayo de 1517]

[53] Bembo.

[54] Thomas de Binis.